



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 5 от 24 февраля 2022 г. И.о. зав. кафедрой  Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


Стилистические аспекты перевода

Факультатив

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Профиль(и) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Ризяпова Э. М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Ризяпова Э.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Ризяпова Э.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.

И.о. зав. кафедрой  / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-10 Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	ПК-10.1 Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов	<i>Знать</i> систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов
		ПК-10.2 Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	<i>Уметь</i> осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров
		ПК-10.3 Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	<i>Владеть</i> навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания

	ПК-11 Готов планировать и осуществлять публичные выступления, межличностную и массовую, в том числе межкультурную и межнациональную коммуникации с применением навыков ораторского искусства	ПК-11.1 Знает основы межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	<i>Знать</i> основы межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации
		ПК-11.2 Умеет идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	<i>Уметь</i> критически идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-11.3 Владеет навыками построения текстов родно и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	<i>Владеть</i> навыками построения текстов родно и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

2 Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистические аспекты перевода» входит в раздел Факультативы. Дисциплина изучается на 2 курсе, в 3 семестре.

Целью освоения данной дисциплины является выработка и развитие у студентов практических навыков перевода с учётом всего комплекса стилистических особенностей переводимых текстов, а также в развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода (письменного/ устного/ с листа).

Данная дисциплина тесно связана логическими и содержательно-методическими отношениями с теорией и практикой перевода, теорией межкультурной коммуникации, иностранным языком в межкультурной коммуникации, иностранным языком в профессиональной деятельности, деловым иностранным языком, художественным переводом.

3 Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-10

Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля

ПК-11

Готов планировать и осуществлять публичные выступления, межличностную и массовую, в том числе межкультурную и межнациональную коммуникации с применением навыков ораторского искусства

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-10.1 Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную	<i>Знать</i> систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную	Обучающийся знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов	Обучающийся не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов

специфику разных видов текстов	специфику разных видов текстов		
ПК-10.2 Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	<i>Уметь</i> осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	Обучающийся умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	Обучающийся не умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров
ПК-10.3 Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	<i>Владеть</i> навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	Обучающийся владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	Обучающийся не владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания
ПК-11.1 Знает основы межличностной, коммуникации, коммуникации и в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	<i>Знать</i> основы межличностной, коммуникации, коммуникации и в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	Обучающийся знает основные положения межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	Обучающийся не знает основы межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации

<p>К-11.2 Умеет идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>	<p><i>Уметь</i> критически идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>	<p>Обучающийся умеет критически идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>	<p>Обучающийся не умеет критически идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>
<p>ПК-11.3 Владеет навыками построения текстов родного и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p><i>Владеть</i> навыками построения текстов родного и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p>Обучающийся владеет навыками построения текстов родного и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p>Обучающийся не владеет навыками построения текстов родного и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>

Показатели сформированности компетенций:

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения модулей (разделов дисциплины).

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10.1 Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов	<i>Знать</i> систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов	групповой опрос, контрольная работа
ПК-10.2 Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	<i>Уметь</i> осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	групповой опрос, контрольная работа
ПК-10.3 Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	<i>Владеть</i> навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	групповой опрос, контрольная работа
ПК-11.1 Знает основы	<i>Знать</i> основы	групповой опрос,

межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	межличностной, коммуникации, коммуникации в малой группе, организационной коммуникации, массовой коммуникации	контрольная работа
ПК-11.2 Умеет идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	<i>Уметь</i> критически идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	групповой опрос, контрольная работа
ПК-11.3 Владеет навыками построения текстов родно и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимаемая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	<i>Владеть</i> навыками построения текстов родно и изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания, адекватно воспринимаемая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	групповой опрос, контрольная работа

Контрольно-оценочные материалы

Вопросы для групповых опросов (коррелируют с темами практических занятий):

- I. Учет функционально-стилистической дифференциации языковых средств в переводе
 - 1) Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
 - 2) Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи.
 - 3) Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов
 - 4) Проблема сленга и вульгаризмов в переводе

- 5) Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ (бритицизмов, американизмов, австрализмов и т.д.), диалектизмов, иноязычных заимствований
2. Проблемы перевода системных и выразительных средств английского языка
 - 1) Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.)
 - 2) (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе
 - 3) Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов.
 - 4) Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
 - 5) Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия)
 - 6) Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.
 - 7) Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
 3. Учет в переводе жанровой концепции текста.
 - 1) Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (и жанрам) и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.
 - 2) Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
 - 3) Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
 - 4) Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы.
 - 5) Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.
 - 6) Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.
 - 7) Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Перевод газетных заголовков.
 - 8) Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Отражение стиля автора.
 4. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе
 - 1) Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии.
 - 2) Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе.
 - 3) Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).
 - 4) Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Критерии оценки для группового опроса:

- «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Образец контрольной работы по теме 1:

Переведите текст с английского языка на русский:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy.

You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company - to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Перевод с листа. Переведите текст с английского языка на русский:

In the United States the calculable costs of motor-vehicle crashes are wage and productivity losses, medical expenses, motor vehicle damage, employers' uninsured costs, and administrative expenses. (See the definitions for a description of what is included in each component.) The costs of all these items for each death (not each fatal crash), injury (not each injury crash), and property damage crash was: Average Economic Cost per Death, Injury, or Crash, 2006: Nonfatal; Disabling Injury; \$55,000; Property Damage Crash (including nondisabling injuries) \$8,200; Death; \$1,210,000; Expressed on a per death basis, the cost of all motor vehicle crashes—i.e. fatal, nonfatal injury, and property damage—was \$5,800,000. This includes the cost of one death, 197 property damage crashes (including minor injuries, 54 nonfatal disabling injuries). This average may be used to estimate the motor vehicle crash costs for a state provided that there are at least 10 deaths and only one or two occurred in each fatal crash. If fewer than 10 deaths, estimate the costs of deaths, nonfatal disabling injuries, and property damage crashes separately. Crashes are categorized by what is struck and the direction of impact, or impacts. These are some common crash types, based on the total number that occurred in the U.S.A. in 2005, the percentage of total crashes, and the percentage of fatal crashes: Rear impacts, Angle or side impacts, Run-off-road collisions, Collisions with animals Rollovers, Head-on collision, Back-up collisions.

Критерии оценки по контрольной работе

- «отлично» выставляется студенту, давшему правильный перевод не менее чем 80% текста;
- «хорошо» выставляется студенту студенту, верно выполнившему от 60 до 79% текста;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, верно выполнившему от 45 до 59% текста;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, верно выполнившему менее чем 44% текста

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература (имеющаяся в наличии в библиотеке БашГУ или доступная в электронной библиотечной системе (ЭБС) БашГУ)

1) Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования [Электронный ресурс] / [О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

2) Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / К.Я. Авербух, О.М.Карпова. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

3) Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : Учебное пособие. 3-е изд., исправл. / В. А. Кухаренко. – М. : Флинта, 2009. – 93 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <[URL:http://www.biblioclub.ru/book/83381/](http://www.biblioclub.ru/book/83381/)>

4) Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий [Электронный ресурс] : Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011. – 125 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <<http://www.biblioclub.ru/book/57882/>>

Дополнительная литература:

5) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов [Электронный ресурс] / А.Л. Семенов.. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 160с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

6) Терехова, В.А. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: Учебное пособие. 2-е изд., стер. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. - 319 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <<http://www.biblioclub.ru/book/115136/>>

7) Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания: учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 192с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru/>

8) Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода [Текст]: Учебное пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – 192 с. (аб. № 5, 1 экз.) = Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода. [Электронный ресурс]: учеб. пособие / З.З. Чанышева; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации.

<[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf)>

9) Мешков О., Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с. (аб. № 5, 105 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

Интернет-ресурсы:

- www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
 - <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
 - <http://palaeos.com/>
 - <http://www.multitran.ru/>
 - <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
 - <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
 - 5) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №8, аудитория №9, аудитория №11, аудитория №17, аудитория №29 а,б,в,г (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Практические и семинарские занятия</i>	<p>Аудитория №8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория №9 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №11 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №17</p>
2. Учебная аудитория для	<i>Групповые и индивидуальные</i>	Учебная мебель, учебно-наглядные

<p>проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №8, аудитория №9, аудитория №11, аудитория №17, аудитория №29 а,б,в,г (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>1. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Стилистические аспекты перевода»

на 3 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 3 семестр

1	2	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
		3	4	5	6	8	9
1.	<p>Модуль 1: Учет функционально-стилистической дифференциации языковых средств в переводе</p> <p>Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.</p> <p>Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов</p>		7		10,8	<p>1) Работа с основной учебной литературой;</p> <p>2) Научно-исследовательский поиск по основополагающим вопросам темы</p>	<p>групповой опрос, контрольная работа</p>

	<p>детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов. Проблема слэнга и вульгаризмов в переводе. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ (бритицизмов, американизмов, австрализмов и т.д.), диалектизмов, иноязычных заимствований.</p>						
2.	<p>Модуль 2: Проблемы перевода системных и выразительных средств английского языка Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных</p>		7		11	<p>1) Работа с основной учебной литературой; 2) Научно-исследовательский поиск по</p>	<p>групповой опрос, контрольная работа</p>

	<p>парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.). Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход</p>					<p>основополагающи М вопросам темы</p>	
--	--	--	--	--	--	--	--

	переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.						
3.	<p>Модуль 3: Учет в переводе жанровой концепции текста.</p> <p>Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (и жанрам) и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.</p> <p>3.1. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.</p>		7		11	<p>1) Работа с основной учебной литературой;</p> <p>2) Научно-исследовательский поиск по основополагающим вопросам темы</p>	<p>групповой опрос, контрольная работа</p>

	<p>3.2. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.</p> <p>3.3. Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы.</p> <p>3.4. Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.</p> <p>3.5. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики,</p>						
--	---	--	--	--	--	--	--

	<p>простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.</p> <p>3.5. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Перевод газетных заголовков.</p> <p>3.6. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Отражение стиля автора.</p>						
4.	<p>Модуль 4: Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача</p>		7		11	<p>1) Работа с основной учебной литературой;</p> <p>2) Научно-исследовательский поиск по</p>	

	<p>прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.</p>					<p>основополагающи м вопросам темы</p>	
	Всего часов:		28		43,8		

